

**POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY TECHNICZNEJ
POMIĘDZY
URZĘDEM NADZORU NAD FUNDUSZAMI EMERYTALNYMI
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A MINISTERSTWEM FINANSÓW REPUBLIKI WĘGIERSKIEJ**

Urząd Nadzoru nad Funduszami Emerytalnymi Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Finansów Republiki Węgierskiej zwane dalej Stronami

z zamiarem umocnienia przyjaźni istniejącej pomiędzy narodami i Rządami obydwu państw;

w uznaniu znaczenia ustanowienia mechanizmów współpracy i współdziałania we wdrażaniu zreformowanych systemów emerytalnych oraz funduszy emerytalnych;

chcąc przyczynić się do usprawnienia procesów wdrażania reform emerytalnych obu Stron

postanawiają co następuje:

ARTYKUŁ I

Strony będą dzieliły się doświadczeniami w zakresie wdrażania reformy emerytalnej, funkcjonowania funduszy emerytalnych i mechanizmów nadzoru nad nimi, a także przyjętych rozwiązań legislacyjnych i prawnych.

ARTYKUŁ II

Dla celów niniejszego Porozumienia, współpraca techniczna pomiędzy Stronami może polegać na:

a) bezpłatnej wymianie dokumentacji leżącej we wspólnym interesie, jak również informacji dotyczącej działalności obu Stron, postanowień, instrukcji i publikacji;

b) współpracy technicznej funkcjonującej na zasadzie dwustronnej pomocy w celu wymiany doświadczeń leżących we wzajemnym interesie;

c) współpracy w dziedzinie edukacji, badań, szkoleń i procesów rozwojowych leżących we wspólnym interesie; oraz

d) w jakiegokolwiek innej formie uzgodnionej przez strony.

Wszelka współpraca oraz wymiana informacji i dokumentacji powinna uwzględniać zobowiązania i politykę każdej ze Stron.

ARTYKUŁ III

Po postanowieniu przez Strony o podjęciu jednej z form współpracy, o której mowa w artykule 2, Strony opracują plan konkretnych działań. W planie tym określona zostanie forma, zakres oraz cel współpracy, a także działania, które Strony zamierzają podjąć.

ARTYKUŁ IV

Dla celów niniejszego Porozumienia, każda ze Stron wyznaczy Koordynatora, którego zadaniem będzie nadzorowanie działalności pod względem jej zgodności z postanowieniami niniejszego Porozumienia.

ARTYKUŁ V

Strony będą mogły w sposób nieograniczony korzystać z wymienionych między sobą, z tytułu niniejszego Porozumienia, informacji za wyjątkiem sytuacji, w których Strona dostarczająca informacje wprowadzi ograniczenia lub zastrzeżenia w zakresie wykorzystywania lub rozpowszechniania. W żadnym razie Strony nie będą mogły przekazywać wyżej wzmiankowanych informacji osobom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Strony dostarczającej informacje.

ARTYKUŁ VI

Pracownicy upoważnieni przez każdą ze Stron do przeprowadzenia jednej z form działalności wynikającej ze współpracy, o której mowa w niniejszym Porozumieniu, będą działali pod kierownictwem i zgodnie z poleceniami instytucji, w której są zatrudnieni, tak by nie został stworzony stosunek pracy z drugą ze Stron, której w żadnym razie nie należy uznawać jako zastępcę pracodawcy.

Pracownicy wydelegowani przez jedną ze Stron do Drugiej, będą podlegali w miejscu wykonywania pracy przepisom prawnym obowiązującym w państwie ich przyjmującym, oraz zarządzeniom, regulaminom i innym postanowieniom instytucji, w której się znajdują. Wyżej wzmiankowani pracownicy nie będą mogli oddawać się zajęciom innym niż wymagane, nie będą mogli również pobierać wynagrodzenia poza ustalonym wynagrodzeniem, bez uprzedniej zgody przełożonych.

ARTYKUŁ VII

Jakakolwiek różnica wynikająca z interpretacji lub zastosowania niniejszego Porozumienia lub programów i konkretnych projektów z niego wynikających, zostanie rozwiązana przez Strony za obopólną zgodą.

ARTYKUŁ VIII

Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie w dniu podpisania jako zawarte na czas nieokreślony, chyba że jedna ze Stron zdecyduje się zakończyć współpracę, o którym to fakcie ma obowiązek powiadomić pisemnie drugą ze Stron, z sześciomiesięcznym wyprzedzeniem.

Niniejsze Porozumienie będzie podlegało zmianom za obopólną zgodą Stron, jedynie za pomocą oświadczeń na piśmie, precyzyjnie określających ich datę wejścia w życie. Wygaśnięcie niniejszego Porozumienia nie stwarza żadnych przeszkód dla zakończenia projektów zatwierdzonych w trakcie trwania Porozumienia, chyba że Strony postanowią inaczej.

Podpisane w dnia 28.08.2001 w trzech oryginałach sporządzonych w językach polskim, węgierskim i angielskim z zastrzeżeniem identyczności trzech tekstów.

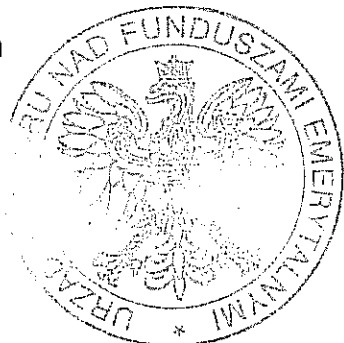
W imieniu:

URZĘDU NADZORU NAD FUNDUSZAMI
EMERYTALNYMI
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

MINISTERSTWA FINANSÓW
REPUBLICKI WĘGIERSKIEJ

Cezary Mech

dr Cezary Mech
Prezes



Andras Mohos

Dr Andras Mohos



[Handwritten signature]

4

**AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN
SUPERINTENDENCY OF PENSION FUNDS OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
MINISTRY OF FINANCE OF THE REPUBLIC OF HUNGARY**

Superintendency of Pension Funds and Ministry of Finance hereinafter referred to as the Parties

- with a view to strengthen the friendly relations existing between the people of Poland and the people of Hungary and governments of both States;
- in recognition of importance of establishing the mechanisms of co-operation in initiation of the reformed pension systems and pension funds;
- willing to contribute to improvement in initiation of the pension reforms of the Parties

agree as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall share experience gained in the field of initiation of pension reform, operation of pension funds, mechanisms of supervision of pension funds and adopted legislative and legal measures.

ARTICLE 2

For the purposes of the present Agreement, the technical co-operation between the Parties shall comprise:

- a) free exchange of documents and information concerning the activities of the Parties as well as decisions, instructions and publications;
- b) technical co-operation functioning on the basis of bilateral assistance for the purpose of the exchange of experience of common interest;
- c) co-operation in the field of education, research, training and development processes of common interest, and
- d) any other form of co-operation agreed upon by the Parties.

Any form of co-operation and exchange of information and documents shall allow for obligations and policy of each Party.

ARTICLE 3

On deciding to undertake any form of co-operation mentioned in Article 2, the Parties shall work out a scheme of planned activities. The scheme shall comprise the form and scope, as well as the aim of co-operation, and the planned effective activities.

ARTICLE 4

For the purposes of the present Agreement, each Party shall appoint a co-ordinator responsible for supervision of activities in respect of conformity with the provisions of the Agreement.

ARTICLE 5

The Parties shall freely use information exchanged under the provisions of the Agreement, unless the Party providing the information imposed restrictions or reservations on use of information. In no circumstance shall the Parties convey the above mentioned information to a third party prior to written consent given by the Party providing information.

ARTICLE 6

The employees authorised by each Party to undertake activities arising from co-operation established under the Agreement shall act in accordance with the instructions and under the management of the institution employing them, so that no employment relationship with the other Party arises.

The employees, delegated by one Party to the other, shall be bound by provisions of law in force in the receiving State and by instructions, statutes and other acts of the receiving institution. The above mentioned employees must not take up any activities other than settled or receive additional remuneration prior to written consent given by the employer.

ARTICLE 7

Any disagreement arising from interpretation or implementation of provisions of the Agreement or projects set up under the provisions of the Agreement shall be solved by the Parties with reciprocal approval.

ARTICLE 8

The present Agreement shall come into force on the day of conclusion for indefinite period of time, unless one of the Parties decides to terminate the co-operation. The Party willing to terminate the co-operation is obliged to notify the other Party in writing six months in advance.

Amendments to the present Agreement shall have legal effect only if they are mutually agreed upon in writing and state the date of entry into force. Termination of the Agreement shall not obstruct completion of the projects embarked upon before termination, unless the Parties decide otherwise.

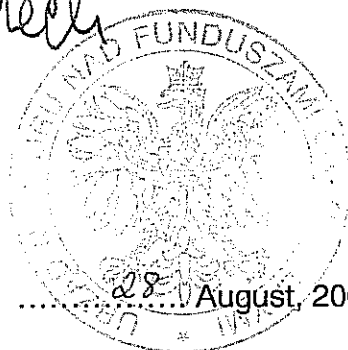
As sign of agreement both Parties subscribe the present document drawn up in three copies of identical value - Polish, Hungarian and English, in the cities of Budapest and Warsaw.

On behalf of

SUPERINTENDENCY
OF PENSION FUNDS
OF THE REPUBLIC OF POLAND

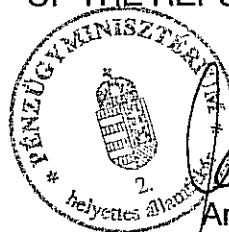
Cezary Mech

Cezary Mech dr.
President



.....²⁸..... August, 2001.

MINISTRY OF FINANCE
OF THE REPUBLIC OF HUNGARY



Andras Mohos
Andras Mohos dr.
Deputy State Secretary

.....²⁸..... August, 2001.

[Handwritten signature]

72

**Technikai együttműködésről szóló megállapodás a Lengyel Köztársaság
Állami Pénztárfelügyelete valamint a Magyar Köztársaság
Pénzügyminisztériuma között**

A Lengyel Állami Pénztárfelügyelet valamint a Magyar Köztársaság Pénzügyminisztériuma között (a továbbiakban: felek)

- a Lengyel és Magyar állampolgárok, valamint a Lengyel továbbá a Magyar kormány és állam között a baráti együttműködés megerősítésére való tekintettel
- figyelemmel a megreformált nyugdíjrendszerrel és nyugdíjpénztárakkal kapcsolatos együttműködési rendszer kialakításának fontosságára
- valamint a felek által kidolgozott nyugdíjreform további fejlesztése során való együttműködés szándékával

az alábbiakban állapodnak meg:

1. cikk

A felek a jövőben megosztják egymással a nyugdíjreform bevezetése során szerzett, a nyugdíjpénztárak működésével, és a nyugdíjpénztárak felügyeleti rendszerével kapcsolatos, valamint az alkalmazott jogi intézkedésekkel összefüggésben szerzett tapasztalataikat.

2. cikk

A jelen megállapodás tárgyát képező célok elérése érdekében a felek közötti technikai együttműködés az alábbiakból áll:

- a felek tevékenységére, döntéseire, intézkedéseire vonatkozó dokumentumoknak valamint a publikációknak egymás közti kicserélése
- bilaterális segítségnyújtáson alapuló technikai együttműködés a közös érdeklődésre számot tartó tapasztalatok cseréje érdekében
- a közös érdeklődésre számot tartó oktatási, továbbképzési kutatási valamint fejlesztési területeken való együttműködés
- a felek által közösen megállapított bármely egyéb jellegű együttműködés

Az együttműködés bármely formája valamint az információk és dokumentumok cseréje a felek kölcsönös kötelezettségét jelenti.

3. cikk

A második cikkben említett együttműködés bármely formájának megkezdése előtt a felek közösen kidolgozzák a megvalósítás érdekében tervezett lépéseket. A tervezet tartalmazza az együttműködés formáját és célját, valamint a megvalósítani kívánt tevékenységeket.

4. cikk

Jelen megállapodás céljának elérése érdekében mindkét fél kijelöl egy koordinátort, aki a megállapodásban foglalt tevékenységekkel kapcsolatos feladatok felügyeletéért felelős.

5. cikk

A felek a megállapodás alapján kölcsönösen kicserélt információkat szabadon felhasználhatják, hacsak az információt szolgáltató fél előre nem köt ki a felhasználásával kapcsolatos korlátozásokat. A felek semmilyen körülmények között nem adják át harmadik félnek az együttműködés keretében megszerzett információkat, hacsak az azokat szolgáltató fél írásban ehhez előzetes hozzájárulását nem adja.

6. cikk

Azon tisztviselők, akik a felek bármelyikénél a megállapodásból származó feladatokat végeznek, az őket foglalkoztató szervezet irányítása alatt, az utasításoknak megfelelően tevékenykednek, így a társszervezetnél foglalkoztatási jogviszony részükre nem jön létre.

Azon munkavállalókra, akiket az egyik résztvevő fél a másik félhez delegál, a fogadó ország hatályos jogszabályai, valamint a fogadó intézet belső szabályzatai vonatkoznak. A fent említett munkavállalók a munkáltató által előzetesen rendelkezésre bocsátott írásbeli megállapodásban foglalt tevékenységeken kívül más tevékenységet nem végezhetnek, illetve a munkáltatón kívül mástól díjazásban nem részesülhetnek.

7. cikk

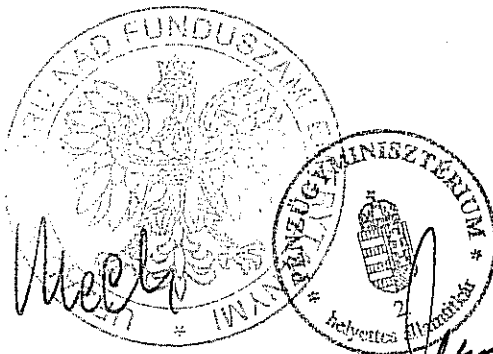
Amennyiben az együttműködési megállapodás értelmezése vagy alkalmazása során, vagy a megállapodás alapján létrehozott projekt megvalósítása során bármilyen véleménykülönbség alakul ki, úgy azt a felek kölcsönös egyetértéssel rendezik.



8. cikk

Jelen megállapodás a felek aláírása napján lép hatályba határozatlan időre, hacsak a felek nem állapodnak meg meghatározott idejű együttműködésben. Az a fél, aki az együttműködési megállapodást fel kívánja bontani, köteles a másik felet hat hónappal előre írásban értesíteni.

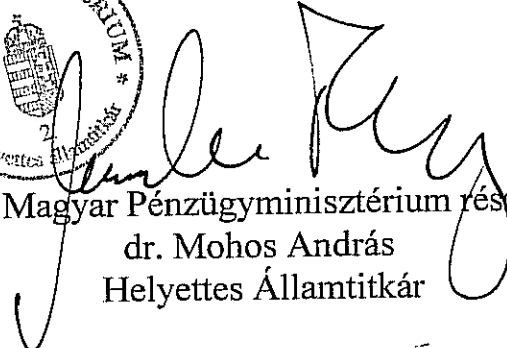
Jelen megállapodás módosításai csak abban az esetben bírnak jogi hatállyal, amennyiben abban a felek közösen írásban megállapodtak. A módosítások a megállapodás szerinti időpontban lépnek hatályba. A megállapodás felbontása nincs hatással a felbontást megelőzően megkezdett projektekre, hacsak a felek másképpen nem rendelkeznek.

Jelen megállapodást mindkét fél egyetértésének jeleként három példányban, megegyező tartalommal magyar, lengyel valamint angol nyelven Varsóban és Budapesten szignálja:



A Lengyel Pénztárfelügyelet részéről
dr. Cezary Mech
Elnök



A Magyar Pénzügyminisztérium részéről
dr. Mohos András
Helyettes Államtitkár

2001. augusztus 28

2001. augusztus 28

